

ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ахмедова Мадинабону Махмуджонова

доктор философии по филологическим наукам (PhD),

доцент кафедры Языков

Ташкентского университета прикладных наук,

г. Ташкент, Узбекистан

Турсунбоева Розиябону Хасанбой кизи

Студентка 1 курса 26 гр. направление Филология и преподавание языков

(английский язык) Историко-филологического факультета

Ташкентского университета прикладных наук,

г. Ташкент, Узбекистан

Абдусаматова Шахризода Хуршид кизи

Студентка 1 курса 26 гр. направление филология и преподавание языков

(английский язык) Историко-филологического факультета

Ташкентского университета прикладных наук,

г. Ташкент, Узбекистан

Аннотация: *Статья посвящена исследованию проблемы эквивалентности в современном переводе на примере английского языка. Эквивалентность является одним из ключевых понятий переводоведения и отражает степень соответствия между текстом оригинала и текстом перевода. В работе рассматриваются теоретические основы эквивалентности, различные подходы к ее определению, а также уровни и виды эквивалентности в переводе. Особое внимание уделяется лексическим и грамматическим трудностям, возникающим при переводе с английского языка, а также переводческим трансформациям как одному из основных средств достижения эквивалентности. В ходе исследования было установлено, что достижение эквивалентности является сложным процессом, требующим от переводчика высокого уровня профессиональной подготовки и глубокого знания языковых и культурных особенностей.*

Ключевые слова: *перевод, эквивалентность, теория перевода, переводческие трансформации, английский язык, лексические трудности, грамматические особенности, межкультурная коммуникация.*

В современном переводоведении проблема эквивалентности занимает одно из центральных мест. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации предполагает передачу содержания текста оригинала средствами другого языка. Основной задачей переводчика является достижение максимально

возможной степени соответствия между исходным текстом и текстом перевода. Такое соответствие в теории перевода принято называть эквивалентностью.

Термин «эквивалентность» происходит от латинского слова «*aequivalens*», что означает «равноценный», «равнозначный». В переводоведении под эквивалентностью понимается степень смыслового, функционального и стилистического соответствия между оригиналом и переводом [Зупарова, 2024, с. 853-856]. Однако важно отметить, что полное совпадение текстов на разных языках практически невозможно из-за различий в структуре языков, их лексическом составе, грамматических особенностях и культурном контексте.

Проблема эквивалентности активно исследовалась многими учёными-лингвистами. Значительный вклад в разработку данной проблемы внесли такие исследователи, как В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Л. С. Бархударов, Ю. Найда и другие [Зупарова, 2024, с. 853-856]. Каждый из них по-своему интерпретировал понятие эквивалентности и предлагал различные подходы к её изучению.

По мнению М. Бакера, эквивалентность представляет собой сохранение определённых характеристик исходного текста при переводе [Baker, 2021, p. 31]. Он отмечал, что перевод не может полностью воспроизвести оригинал, однако должен сохранять его основное содержание и коммуникативную функцию. В.Н. Комиссаров также подчеркивал, что эквивалентность является относительным понятием, поскольку степень соответствия между текстами может быть различной [Комиссаров, 2022, с 112.].

Л. С. Катфорд [Catford, 2024, p. 28] рассматривал эквивалентность как смысловое соответствие между единицами двух языков. Он считал, что основная задача переводчика заключается в передаче содержания оригинального текста, даже если для этого необходимо изменить его грамматическую структуру или лексические средства.

Американский лингвист Юджин Найда предложил различать два основных типа эквивалентности: формальную и динамическую [Nida, 2022, p. 47]. Формальная эквивалентность ориентирована на максимально точное воспроизведение формы и структуры оригинального текста. Динамическая эквивалентность, напротив, направлена на достижение одинакового воздействия текста на читателя перевода и читателя оригинала. Таким образом, в современной теории перевода эквивалентность рассматривается как комплексное явление, включающее лингвистические, функциональные и культурные аспекты. Переводчик должен учитывать не только значение слов и грамматическую структуру предложений, но и особенности культуры, коммуникативную цель текста и ожидания адресата.

В теории перевода существует несколько классификаций уровней эквивалентности. Одной из наиболее известных является классификация, предложенная В. Н. Комиссаровым [Комиссаров, 2022, с 118]. Согласно его концепции, перевод может сохранять различные уровни содержания исходного текста. В.Н. Комиссаров выделяет пять основных уровней эквивалентности.

Первый уровень – уровень цели коммуникации. На этом уровне перевод передает основную коммуникативную цель высказывания, но может значительно отличаться по форме и структуре от оригинала. Например:

Keep off the grass.

По газонам не ходить.

В данном случае структура предложений различается, однако коммуникативная цель полностью сохраняется.

Второй уровень – уровень описания ситуации. На этом уровне перевод передает ту же ситуацию, которая описывается в оригинальном тексте. При этом лексические и грамматические средства могут отличаться. Например:

He answered the phone.

Он поднял трубку.

Здесь перевод передает ту же ситуацию, но использует другие языковые средства.

Третий уровень – уровень высказывания. На данном уровне сохраняется общий смысл высказывания и основные элементы его структуры. Пример:

I will call you tomorrow.

Я позвоню тебе завтра.

Четвертый уровень – уровень сообщения. Здесь сохраняется значительная часть лексического и грамматического состава оригинала.

Пятый уровень – уровень языковых знаков. Это наивысший уровень эквивалентности, при котором максимально сохраняется как смысл, так и языковая форма исходного текста. Однако на практике достижение пятого уровня эквивалентности встречается довольно редко, поскольку языковые системы различных народов существенно отличаются друг от друга.

Кроме уровней эквивалентности, в переводоведении также выделяют различные её виды. К ним относятся:

- семантическая эквивалентность (передача смыслового содержания оригинального текста);

- функциональная эквивалентность (сохранение функции текста в коммуникации);

- прагматическая эквивалентность (ориентирована на воздействие текста на адресата);

- стилистическая эквивалентность (сохранение стилистических особенностей текста).

Таким образом, эквивалентность является многоуровневым и многогранным явлением. Она зависит не только от языковых особенностей, но и от культурных, коммуникативных и прагматических факторов. Именно поэтому достижение полной эквивалентности в переводе является сложной задачей, требующей от переводчика высокого профессионализма и глубокого знания языков.

Одной из наиболее сложных задач в переводческой деятельности является достижение эквивалентности между текстом оригинала и текстом перевода. Особенно

это проявляется при переводе с английского языка, поскольку английский и русский языки имеют существенные различия в лексической системе, грамматической структуре и культурных особенностях. Лексические трудности возникают прежде всего из-за отсутствия прямых соответствий между словами двух языков. В английском языке существует большое количество слов, которые не имеют точных эквивалентов в других языках. Такие слова требуют описательного перевода или подбора близкого по смыслу варианта. Например:

Privacy – в английском языке обозначает понятие личного пространства и частной жизни. В русском языке нет одного слова, которое полностью передавало бы это значение, поэтому перевод зависит от контекста: «личная жизнь, частная жизнь, конфиденциальность».

Другой пример:

Challenge – может переводиться как «вызов, сложная задача, испытание». Конкретный вариант перевода определяется ситуацией употребления.

Кроме того, значительные трудности вызывает перевод многозначных слов. В английском языке многие слова имеют несколько значений, и переводчик должен правильно определить значение слова в конкретном контексте. Например:

The bank is closed. Слово «bank» может означать как банк, так и берег реки. Только контекст помогает определить правильный вариант перевода.

Грамматические трудности перевода также связаны с различиями в структуре английского и русского языков. В английском языке широко используются аналитические формы, тогда как в русском языке преобладают синтетические формы. Одним из характерных примеров является использование пассивного залога:

The project was completed last year – «Проект завершили в прошлом году». В данном случае в переводе используется активная конструкция, что является грамматической трансформацией.

Также трудности вызывает перевод временных форм английского глагола, поскольку система времен английского языка значительно шире, чем в русском языке. Например:

I have finished my work – «Я закончил свою работу». Здесь английское время Present Perfect передается в русском языке формой прошедшего времени.

Таким образом, лексические и грамматические различия между английским и русским языками создают значительные трудности при переводе и требуют от переводчика глубокого знания обеих языковых систем. Для преодоления трудностей, возникающих при переводе, переводчики используют различные переводческие трансформации. Под переводческими трансформациями понимаются изменения структуры или формы исходного текста, которые позволяют сохранить его смысл и коммуникативную функцию.

Согласно исследованиям Н. К. Гарбовского [Гарбовский, 2024, с. 52] и Г. Г. Бабаловой [Бабалова, 2017, с. 23-28], переводческие трансформации можно разделить на несколько основных типов. К основным видам трансформаций относятся:

1. Лексическая замена. Лексическая замена используется в тех случаях, когда слово исходного языка не имеет прямого соответствия в языке перевода. Например: «He made a decision - Он принял решение». Здесь английский глагол *made* заменяется русским глаголом *принял*.

2. Перестановка. Перестановка предполагает изменение порядка слов или частей предложения. Например: «A beautiful house stood on the hill - На холме стоял красивый дом». Порядок слов изменяется для того, чтобы перевод звучал естественно.

3. Добавление. Иногда переводчик вынужден добавлять слова, чтобы сделать смысл текста более понятным. Например: «She nodded - Она кивнула головой». В переводе добавляется слово *головой* для уточнения действия.

4. Опускание. Иногда некоторые элементы исходного текста могут быть опущены, если они не играют существенной роли в передаче смысла. Например: «He began to speak - Он заговорил». Слово *began* не переводится буквально, поскольку в русском языке значение уже содержится в глаголе *заговорил*.

5. Фразеологическая замена. Особую сложность представляет перевод фразеологических выражений. Буквальный перевод таких выражений часто невозможен, поэтому переводчик должен использовать устойчивые выражения языка перевода. Например: «It is raining cats and dogs - Льет как из ведра». Здесь используется фразеологический эквивалент, который передает тот же смысл.

Переводческие трансформации играют важную роль в достижении эквивалентности. Они позволяют адаптировать текст к особенностям языка перевода и сохранить его коммуникативную ценность.

Таким образом, перевод с английского языка требует не только знания лексики и грамматики, но и умения применять различные переводческие стратегии и трансформации. Именно использование таких приемов позволяет переводчику достигать необходимой степени эквивалентности и создавать качественный перевод.

Проблема эквивалентности является одной из ключевых и наиболее сложных в современном переводоведении. Эквивалентность отражает степень соответствия между исходным текстом и текстом перевода и является основным критерием качества перевода. Достижение эквивалентности предполагает не только точную передачу содержания оригинального текста, но и сохранение его коммуникативной функции, стилистических особенностей и культурных компонентов.

В ходе исследования были рассмотрены теоретические основы эквивалентности в переводе. Установлено, что различные ученые по-разному трактуют данное понятие, однако большинство из них сходятся во мнении, что эквивалентность является относительным явлением и может проявляться на различных уровнях. Особое значение в теории перевода имеют исследования В. Н. Комиссарова [Комиссаров, 2022, с. 310],

Г.Г. Бабаловой [Бабалова, 2017, с. 23-28] и Ю. Найды [Nida, 2022, р. 196], которые разработали основные концепции эквивалентности и предложили классификации ее видов и уровней. Анализ теоретических источников показал, что эквивалентность может проявляться на разных уровнях: уровне цели коммуникации, уровне описания ситуации, уровне высказывания, уровне сообщения и уровне языковых знаков. Каждый из этих уровней отражает определенную степень совпадения между текстом оригинала и переводом.

В статье также были рассмотрены основные трудности достижения эквивалентности при переводе с английского языка. К ним относятся лексические и грамматические различия между английским и русским языками, наличие многозначных слов, отсутствие прямых эквивалентов для некоторых понятий, а также различия в культурных и коммуникативных традициях. Особое внимание было уделено переводческим трансформациям, которые являются важным инструментом достижения эквивалентности. Среди наиболее распространенных трансформаций можно выделить лексическую замену, перестановку, добавление, опущение и фразеологическую замену. Использование этих приемов позволяет переводчику адаптировать текст к особенностям языка перевода и обеспечить адекватную передачу смысла оригинального текста.

Таким образом, можно сделать вывод, что достижение эквивалентности является сложным и многоуровневым процессом, требующим от переводчика высокого уровня профессиональной компетенции, глубокого знания языков и культур, а также умения применять различные переводческие стратегии. Современное переводоведение продолжает активно развиваться, предлагая новые подходы и методы исследования проблемы эквивалентности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бабалова Г.Г. Проблема эквивалентности перевода и переводческие трансформации // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – № 4 (30). – 2017. – С. 23-28.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2026. – 387 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07251-8.
3. Зупарова Л. Проблемы переводимости речевых единиц при переводе // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – 2024. – Т. 2. – № 1/5. – С. 853-856.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд-3.- М.: МИР, 2022. – С. 310.
5. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. — London: Routledge, 2021. — P. 212.

6. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. – L.: Oxford University Press, 2024. – P. 318.

7. Nida E., Taber C. The Theory and Practice of Translation. Third Edition — Leiden: Brill, 2022. – С. 196.